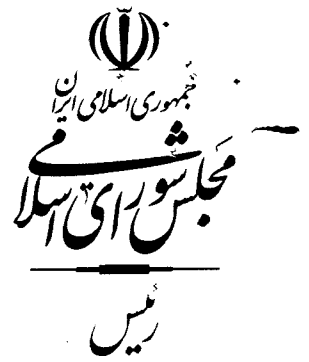


شماره: ۶۱۹/۷۷۴۹۹

تاریخ: ۱۳۹۴/۱۰/۲۷

پیوست:

برس



دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴/۱۰/۱۵-۷۸
تاریخ ثبت: ۱۳۹۴/۱۰/۲۷
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه اصلاح قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین المللی بین دولتهای

جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، قطر، ترکمنستان و جمهوری

ازبکستان (موافقتنامه عشق آباد) که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود

و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۴/۱۰/۲۲ مجلس عیناً به تصویب

رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

لله
علی لاریجانی

**لایحه اصلاح قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین المللی
بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، قطر، ترکمنستان
و جمهوری ازبکستان (موافقتنامه عشق آباد)**

ماده واحده- عنوان قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، قطر، ترکمنستان و جمهوری ازبکستان (موافقتنامه عشق آباد) مصوب ۱۳۹۱/۲/۱۹ در اجرای یادداشت تفاهم مورخ ۱۳۹۳/۵/۱۵ مربوط به اجرای موافقتنامه یادشده به قانون موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، ترکمنستان و جمهوری ازبکستان (موافقتنامه عشق آباد) اصلاح می شود. اصلاح مذکور در عنوان و متن موافقتنامه نیز اعمال می شود.

بسم الله الرحمن الرحیم

**یادداشت تفاهم اجرای موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر
بین المللی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان،
قطر، ترکمنستان و جمهوری ازبکستان (موافقتنامه عشق آباد)**

دولتهای جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، ترکمنستان و
جمهوری ازبکستان؛

با یادآوری سطح بالای روابط دوستانه بین یکدیگر؛

با تأکید بر اهمیت همکاری در زمینه حمل و نقل و زیرساخت های حمل و

نقل در کشورهای خود؛

با هدف ایجاد و توسعه شبکه های حمل و نقل بین المللی در مناطق آسیایی

مرکزی و خاورمیانه؛

با یادآوری اینکه موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، قطر، ترکمنستان و جمهوری ازبکستان (موافقت نامه عشق آباد) در تاریخ ۵ اردیبهشت ۱۳۹۰ هجری شمسی، برابر با ۲۵ آوریل ۲۰۱۱ میلادی، برابر با ۲۲ جمادی‌الاول ۱۴۳۲ هجری قمری در عشق آباد به امضاء رسیده است، و با اشاره به اینکه رویه‌های داخلی ضروری برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه توسط جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، ترکمنستان و جمهوری ازبکستان انجام شده است؛

با در نظر گرفتن تصمیم دولت قطر برای عدم تصویب موافقتنامه اخیرالذکر و با تأکید بر اراده سایر امضاءکنندگان مبنی بر ارتقای همکاری خود در چهارچوب‌ها و سازوکارهای پیش بینی شده در موافقتنامه عشق‌آباد؛
و به منظور تضمین اجرای سریعتر مقررات موافقتنامه؛
در موارد زیر توافق نمودند:

ماده ۱- عنوان موافقتنامه به این شرح اصلاح می‌گردد: «موافقتنامه تأسیس دالان حمل و نقل و گذر بین‌المللی بین دولت‌های جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، ترکمنستان و جمهوری ازبکستان (موافقتنامه عشق آباد)». همین تغییر با اعمال تغییرات لازم در تمام متن موافقتنامه انجام خواهد شد.

ماده ۲- این یادداشت تفاهم جزء لاینفک موافقتنامه عشق آباد خواهد بود.
ماده ۳- موافقتنامه عشق آباد و این یادداشت تفاهم پس از گذشت سی‌روز از تاریخ ارائه اطلاعیه کتبی آخرین (چهارمین) طرف این یادداشت تفاهم به کشور امین اسناد موافقتنامه عشق آباد از طریق مجاری دیپلماتیک مبنی بر تکمیل تمامی تشریفات قانونی لازم برای لازم‌الاجراء شدن این یادداشت تفاهم، لازم‌الاجراء خواهند شد.

ماده ۴- امضاءکنندگان این یادداشت تفاهم مشتمل بر دولتهای جمهوری اسلامی ایران، سلطان نشین عمان، ترکمنستان و جمهوری ازبکستان توافق می‌نمایند

از تاریخ امضای این یادداشت تفاهم تا زمان لازم الاجراء شدن آن به موجب ماده (۳) فوق، مفاد موافقتنامه عشق آباد را به صورت موقت اجراء کنند.

این یادداشت تفاهم در مسقط در تاریخ ۱۵ مرداد ۱۳۹۳ هجری شمسی برابر با ۶ اوت ۲۰۱۴ میلادی برابر با ۹ شوال ۱۴۳۵ هجری قمری در یک نسخه اصلی به زبانهای فارسی، عربی، ازبکی، ترکمنی، روسی و انگلیسی تنظیم گردیده و کلیه متون آن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد. در صورت اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

برای گواهی مراتب بالا، نمایندگان ذی صلاح طرفهای متعاقد، این یادداشت تفاهم را امضاء نمودند.

از طرف دولت جمهوری اسلامی ایران

از طرف دولت سلطان نشین عمان

از طرف دولت ترکمنستان

از طرف دولت جمهوری ازبکستان

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به یادداشت تفاهم اجراء موافقتنامه شامل مقدمه و چهار ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ بیست و دوم دیماه یکهزار و سیصد و نود و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ل

علی لاریجانی

**Memorandum of Understanding
on implementing the Agreement on the Establishment
of an International Transport and Transit Corridor
between the Governments of the Islamic Republic of Iran,
the Sultanate of Oman, the State of Qatar, Turkmenistan
and the Republic of Uzbekistan (Ashgabat Agreement)**

The Governments of the Islamic Republic of Iran, the Sultanate of Oman, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan;

Noting the high level of friendly relations among themselves;

Emphasizing the importance of cooperation in the field of transport and transport infrastructure in their respective countries;

Aiming to establish and develop international transport networks in the regions of Central Asia and the Middle East;

Recalling that the Agreement on the Establishment of an International Transport and Transit Corridor between the Governments of the Islamic Republic of Iran, the Sultanate of Oman, the State of Qatar, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan (Ashgabat Agreement) was signed on 25 April 2011, corresponding to 5 Ordibehesht 1390 and 22 Jamada Al-Awal 1432 A.H. in Ashgabat; and *noting* that the necessary internal procedures for putting into force the Agreement have been complemented by the Islamic Republic of Iran, the Sultanate of Oman, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan;

Taking into account the decision by the Government of the State of Qatar not to ratify the said Agreement, and *stressing* the other signatories' will to promote their cooperation within the framework and mechanisms set out by the Ashgabat Agreement;

And in order to ensure the expeditious implementation of the provisions of the Agreement;

Have agreed as following:

دفتر هیئت دولت

Article 1

The title of the Agreement shall read as "Agreement on the Establishment of an International Transport and Transit Corridor between the Governments of the Islamic Republic of Iran, the Sultanate of Oman, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan (Ashgabat Agreement)". The same changes will be made throughout the text of the Agreement, *mutatis mutandis*.

Article 2

This Memorandum of Understanding shall be an integral part of the Ashgabat Agreement.

Article 3

The Ashgabat Agreement and the present Memorandum of Understanding shall enter into force 30 days after the submission of the last (fourth) written notification from the Parties to the present Memorandum of Understanding to the Depository of the Ashgabat Agreement through diplomatic channels on the completion of all necessary domestic legal procedures regarding entry into force of the Memorandum of Understanding.

Article 4

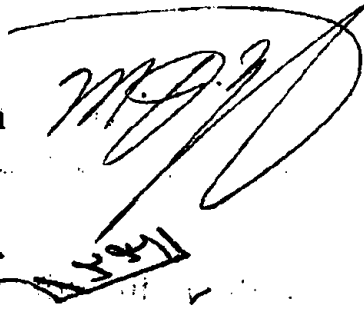
The signatories of the present Memorandum of Understanding, including the Governments of the Islamic Republic of Iran, the Sultanate of Oman, Turkmenistan and the Republic of Uzbekistan have agreed to apply provisionally the Ashgabat Agreement from the date of signing of this Memorandum of Understanding pending its entry into force under Article 3 above.

دفتر هیئت دولت

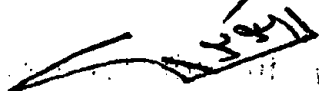
Done in Muscat on 6 August 2014, corresponding to 15 Mordad 1393 and 9 Shawwal 1435 A.H. in one original copy in the Arabic, Persian, Turkmen, Uzbek, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

In witness whereof the representatives of the Parties, duly authorized to do so, have signed this Memorandum of Understanding.

**For the Government
of the Islamic Republic of Iran**



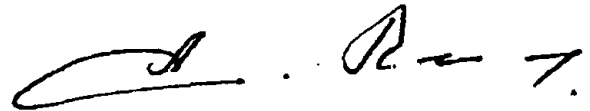
**For the Government
of the Sultanate of Oman**



**For the Government
of Turkmenistan**



**For the Government
of the Republic of Uzbekistan**



دفتر هیئت دولت